

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 55.

Vydána dne 4. října 1929.

Obsah: (140. a 141.) 140. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou Československou a Tureckem. — 141. Nařízení, jímž se snižuje clo na Guggenheimský ledek a upravují vysvětlivky k celnímu sazebníku.

140.

Vládní vyhláška

ze dne 1. října 1929,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou Československou a Tureckem.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158/1923 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 25. září 1929 připojená dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou Československou a Tureckem, sjednaná v Ankaře dne 19. září 1929.

Udržal v. r.

Dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 19. září 1929.

*Légation de la République
Tchécoslovaque.*

No. 279/29.

Ankara le 19 Septembre 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de Commerce entre le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Turque, mon Gouvernement consent à ce qu'à partir du 25 Septembre 1929 jusqu'au 25 Mars 1930 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire tchécoslovaque et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en prove-

(Překlad.)

*Vyslanectví republiky
Československé.*

Č. 279/29.

Ankara, dne 19. září 1929.

Pane ministře,

Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že očekávajíc brzké uzavření a uvedení v platnost obchodní smlouvy mezi vládou republiky Československé a vládou republiky Turecké, moje vláda souhlasí s tím, aby ode dne 25. září 1929 až do 25. března 1930 výrobky přírodní a průmyslové, pocházející a přicházející z Turecka, dovezené do československého území a určené buď ke spotřebě nebo k reexportu nebo k průvozu, požívaly zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Jest shoda v tom, že používání tohoto prozatímního režimu je podmíněno tím, že v Turecku po dobu shora uvedenou bude zacházeno s výrobky přírodními a průmyslovými,

nance de Tchecoslovaquie du traitement de la nation la plus favorisée.

En même temps j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon Gouvernement que la Régie des tabacs tchécoslovaque achètera dans les six mois à partir du 25 Septembre 1929 pour satisfaire à ses besoins une quantité minima d'un million de kilogrammes de tabacs à cigarettes d'origine turque à la condition que les différentes qualités employées par ladite Régie se trouvent offertes sur le marché libre en quantités suffisantes et à des prix correspondant à ceux des tabacs de qualité analogue des autres pays.

Il est entendu d'autre part que le présent accord n'infirme en aucune manière les droits respectifs des deux Gouvernements de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques des deux pays, à condition que ces mesures soient appliquées sans discrimination.

Aussi longtemps qu'il sera nécessaire aux deux Parties de maintenir le contrôle de l'importation ou de l'exportation au moyen, de licences, les conditions auxquelles sera subordonné l'octroi des licences ne seront en aucun cas moins favorables que celles auxquelles seront soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

Toute levée de prohibition ou restriction accordée à titre temporaire par l'Une des deux Parties au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires de l'Autre Partie.

Il demeure également entendu que le présent — Modus Vivendi — sera prorogé par tacite reconduction, si l'une des deux Parties Contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours. Il cessera ipso facto de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du Traité de commerce en cours de négociation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

KOBR m. p.

A Son Excellence

Dr. TEWFIK RÜŞTÜ bei,
Ministre des Affaires Etrangères de la République
Turque

à Ankara.

pocházejícími a přicházejícími z Československa, podle zásady nejvyšších výhod.

Současně mám čest prohlásiti jménem své vlády, že československá tabáková režie zakoupí během šesti měsíců, počínaje dnem 25. září 1929, ke krytí své potřeby, množství nejméně jednoho milionu kilogramů cigaretových tabáků tureckého původu pod podmínkou, že různé jakosti používané zmíněnou reží budou nabízeny na volném trhu v dostatečných množstvích a za ceny odpovídající cenám tabáků stejné jakosti v jiných zemích.

Jest dále shoda v tom, že ustanovení této dohody nezeslabují nijak příslušných práv obou vlád učiniti při dovozu nebo vývozu veškerá opatření, která by byla nutná k ochraně životních hospodářských zájmů obou zemí s podmínkou, že tato opatření budou používána bez diskriminace.

Pokud obě strany budou nuceny zachovati dozor nad dovozem nebo vývozem cestou povolovací, nebudou podmínky, kterým bude povolovací řízení podrobeno, v žádném případě méně příznivé než ony, jimž budou podrobeny výrobky přírodní nebo průmyslové každé jiné země.

Každé zrušení zákazu neb omezení poskytnuté dočasně jednou smluvní stranou ve prospěch výrobků třetí mocnosti bude se ihned a bezpodmínečně vztahovati na stejné neb podobné výrobky pocházející z druhé strany.

Je rovněž shoda v tom, že tento modus vivendi bude mlčky prodloužen, jestliže nebude jednou z obou stran vypověděn třicet dní předem. Ztratí svoji účinnost ipso facto dnem uvedení v platnost projednávané obchodní smlouvy.

Přijměte, pane ministře, ujištění o mé nejhlubší úctě.

KOBR v. r.

Jeho Excellenci

Dru TEWFIKU RÜŞTÜ Bey-ovi,
ministru zahraničních věcí republiky Turecké

v Ankaře.

Republique Turque.
Ministère des Affaires Etrangères.

No. 73.391/24.

Ankara le 19 Septembre 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce entre la Turquie et la Tchécoslovaquie, mon Gouvernement consent à ce qu'à partir du 25 Septembre 1929 jusqu'au 25 Mars 1930, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Tchécoslovaquie importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Tchécoslovaquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

En même temps, j'ai l'honneur de prendre acte de la déclaration de Votre Excellence au sujet de l'engagement de la Régie des Tabacs Tchécoslovaque d'acheter pendant la durée du présent accord un million de kilos de tabacs à cigarettes d'origine turque.

Il est entendu, d'autre part, que le présent accord n'infirme en aucune manière les droits respectifs des deux Gouvernements de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques des deux pays à condition que ces mesures soient appliquées sans discrimination. Aussi longtemps qu'il sera nécessaire aux deux Parties de maintenir le contrôle de l'importation ou de l'exportation au moyen de licences, les conditions auxquelles sera subordonné l'octroi des licences ne seront en aucun cas moins favorables que celles auxquelles seront soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

Toute levée de prohibition et de restriction accordée à titre temporaire par l'une des deux Parties au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires de l'autre Partie.

Il demeure également entendu que le présent Modus Vivendi sera prorogé par tacite

(Překlad.)

Republika Turecká.
Ministerstvo zahraničních věcí.

č. 73.391/24.

Ankara, dne 19. září 1929.

Pane ministře,

Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že očekávajíc brzké uzavření a uvedení v platnost obchodní smlouvy mezi Tureckem a Československem, moje vláda souhlasí s tím, aby ode dne 25. září 1929 až do 25. března 1930 výrobky přírodní a průmyslové, pocházející a přicházející z Československa, dovezené do tureckého území a určené buď ke spotřebě nebo k reexportu nebo k průvozu, požívaly zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Je shoda v tom, že používání tohoto prozatímního režimu je podmíněno tím, že s výrobky přírodními a průmyslovými, pocházejícími a přicházejícími z Turecka, bude zacházeno v Československu po dobu shora uvedenou podle zásady nejvyšších výhod.

Současně mám čest vzítí na vědomí prohlášení Vaší Excellence ve věci závazku československé tabákové režie zakoupiti v době trvání této dohody jeden milion kilogramů cigareto- vých tabáků tureckého původu.

Je dále shoda v tom, že ustanovení této dohody nezeslabují nijak příslušných práv obou vlád učiniti při dovozu nebo vývozu veškerá opatření, která by byla nutna k ochraně životních hospodářských zájmů obou zemí s podmínkou, že tato opatření budou používána bez diskriminace. Pokud obě strany budou nuceny zachovati dozor nad dovozem nebo vývozem cestou povolovací, nebudou podmínky, kterým bude povolovací řízení podrobeno, v žádném případě méně příznivé než ony, jimž budou podrobeny výrobky přírodní nebo průmyslové každé jiné země.

Každé zrušení zákazu nebo omezení poskytnuté dočasně jednou smluvní stranou ve prospěch výrobků třetí mocnosti bude se ihned a bezpodmínečně vztahovati na stejné nebo podobné výrobky pocházející z druhé strany.

Je rovněž shoda v tom, že tento modus vivendi bude mlčky prodloužen, jestliže nebude

reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera ipso facto de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du traité de commerce en cours de négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Dr. RÜŠTÜ m. p.

Son Excellence

Monsieur MILOŠ KOBR,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque

En Ville.

jednou z obou stran vypověděn třicet dní předem.

Ztratí svoji účinnost ipso facto dnem uvezení v platnost projednávané obchodní smlouvy.

Přijměte, pane ministře, ujištění o mé hluboké úctě.

Dr. RÜŠTÜ v. r.

Jeho Excellenci

panu MILOŠI KOBROVI,

mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru republiky Československé

zde.

141.

Vládní nařízení ze dne 1. října 1929,

jímž se snižuje clo na Guggenheimský ledek a upravují vysvětlivky k celnímu sazebníku.

Vláda republiky Československé nařizuje podle čl. II. zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 349 Sb. z. a n., kterým se vláda zmocňuje, aby zatímne upravila obchodní styky s cizinou, a podle § 6 celního zákona ze dne 14. července 1927, č. 114 Sb. z. a n.:

§ 1.

Celní sazebník se mění takto:

Za saz. pol. 599 h) zařazuje se tato poznámka:

„Poznámka: LedeK sodný přečištěný t. zv. Guggenheimský..... zákl. sazba 4'80, součinitel 1'5.“

§ 2.

Vysvětlivky k celnímu sazebníku mění a upravují se takto:

Za třetí odstavec 8. vysvětlivky k saz. čís. 599 zařazuje se tento nový čtvrtý odstavec:

„(4) Za ledek sodný přečištěný t. zv. Guggenheimský považuje se přečištěný chilský ledek, vyráběný z těže suroviny jako chilský ledek saz. pol. 599 a) zvláštní methodou.

Od chilského ledku surového liší se barvou, tvarem a vyšším obsahem dusičnanu sodného (zpravidla přes 97%); dováží se ve tvaru dutých perliček, barvy bílé, v originálních jutových pytích s vložkou z dehtovaného papíru, ve váze po 50 kg a označených medailonem s hlavou psa a nápisem: »A. C. C. N. C.-Chilean Nitrate of Soda — Champion brand — 50 kg brutto.«“

§ 3.

Nařízení toto nabývá účinnosti třetím dnem po vyhlášení a pobude jí dnem 30. června 1930; provede je ministr financí po dohodě s ministrem průmyslu, obchodu a živností a ministrem zemědělství.

Udržal v. r.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Vlasák v. r.

Novák v. r.

Dr. Srdínko v. r.

Černý v. r.

Dr. Spina v. r.

Dr. Mayr-Harting v. r.

Dr. Šrámek v. r.

Dr. Nosek v. r.

Dr. Labaj v. r.